

En las raíces del teatro español: estudio fraseológico de los usos locucionales en el drama medieval

MARÍA JOSÉ GÁMEZ ACOSTA
Universidad de Jaén

Resumen:

El presente estudio se enmarca en el ámbito de la fraseología diacrónica, enfocándose en el análisis detallado de las expresiones idiomáticas presentes en los textos que abarcan desde el drama litúrgico hasta las obras anteriores a Juan del Encina, un autor significativo dentro del desarrollo del drama medieval. El objetivo principal de este trabajo es establecer vínculos y relaciones entre las obras seleccionadas, así como construir una caracterización exhaustiva de los usos fraseológicos en el contexto dramático medieval. Además, se busca contribuir significativamente a la comprensión y reconstrucción de la oralidad de estas expresiones, aportando una perspectiva innovadora que complementa los estudios previos centrados principalmente en textos no dramáticos. La metodología aplicada incluye textos dramáticos que expresen un evidente carácter teatral, excluyendo así los diálogos medievales filosóficos o narrativos medievales. Asimismo, se incluye el análisis del drama litúrgico, pese a las posibles controversias conceptuales que ello pueda suscitar, dado que representa la génesis fundamental de la tradición dramática medieval. El estudio del drama medieval, con su dualidad entre expresión escrita y representación, ha proporcionado datos únicos desde una perspectiva fraseológica, distinguiéndose de la lírica y la narrativa. Además, este discurso permite el análisis de aquellos elementos extraliterarios que enriquecen la comprensión del discurso dramático y que no están presentes en el resto de modalidades literarias. Se plantean futuras investigaciones comparativas entre géneros literarios y aplicaciones métricas y fonéticas para profundizar en la relevancia del drama medieval en la historia lingüística y literaria.

Palabras clave: fraseología diacrónica, drama medieval, drama litúrgico, oralidad, fraseo-metría.

Abstract:

The present study falls within the field of diachronic phraseology, focusing on the detailed analysis of idiomatic expressions found in texts ranging from liturgical drama to works predating Juan del Encina, a significant figure in the development of medieval drama. The main objective of this work is to establish links and relationships among the selected works, as well as to construct a comprehensive characterization of phraseological usages in the context of medieval drama. Furthermore, it aims to significantly contribute to the understanding and reconstruction of the oral use of these expressions, providing an innovative perspective that complements previous studies primarily focused on non-dramatic texts. The applied methodology includes dramatic texts that exhibit a clear theatrical character, thereby excluding medieval philosophical or narrative dialogues. Additionally, the analysis incorporates liturgical drama, despite the potential conceptual controversies it may provoke, as it represents the fundamental genesis of medieval dramatic tradition. The study of medieval drama, with its duality between written expression and performance, has yielded unique insights from a phraseological perspective, setting it apart from lyric poetry and narrative. Furthermore, this discourse allows for the analysis of extraliterary elements that enrich the understanding of dramatic discourse and are absent in other literary forms. Future research is proposed to include comparative studies across literary genres and the application of metrical and phonetic approaches to deepen the understanding of the relevance of medieval drama in linguistic and literary history.

Key words: diachronic phraseology, medieval drama, liturgical drama, orality, phraseometry.



María José GÁMEZ ACOSTA, "En las raíces del teatro español: estudio fraseológico de los usos locucionales en el drama medieval", *Artifara* 24.2 (2024) Monográfico: Aportaciones renovadas a la fraseología histórica española, pp. 341-364.

Recibido el 01/07/2024 + Aceptado el 10/01/2025

1. LENGUAJE VIVO EN EL TEATRO MEDIEVAL ESPAÑOL: PRELUDIO

El lenguaje, en su esencia más pura, se comporta como un ente viviente, dotado de una dinámica propia y una capacidad de evolución que trasciende el control humano. Aunque concebido como una herramienta exclusiva del hombre y, por ende, bajo su dominio, la realidad demuestra que este traza sus propios caminos, desarrollándose de maneras imprevisibles y autónomas. Esta característica intrínseca es, precisamente, su magia y esencia, y es aquí donde se desarrollan las unidades fraseológicas¹, que son el objeto principal del presente estudio. Estas unidades fijadas de la lengua representan una parte sustancial de nuestro uso cotidiano del lenguaje, evidenciando la riqueza y complejidad inherente a nuestra comunicación. Son testigos y producto de la historia del lenguaje, mostrando cómo la evolución lingüística ha sido capaz de generar construcciones increíblemente ricas y diversas.

El interés en esta parcela del lenguaje ha ganado considerable interés dentro de los estudios filológicos a lo largo del último siglo². No obstante, es relativamente reciente el enfoque diacrónico aplicado a la fraseología. Este abordaje permite explorar no solo las características y el uso contemporáneo de las expresiones fraseológicas, sino también su evolución y transformaciones a lo largo del tiempo. Nuestro estudio se centra en el teatro medieval español, un terreno fértil para el análisis de la fraseología histórica. A través de la exploración de textos dramáticos que van desde el drama litúrgico hasta las obras precedentes a Juan del Encina, se pretende trazar un mapa de la fraseología utilizada en este periodo y su impacto en la oralidad y cultura de la época. Este análisis no solo ilumina aspectos lingüísticos, sino que también ofrece una ventana a la cosmovisión y cotidianeidad de la sociedad medieval, revelando cómo estas unidades encapsulan la sabiduría popular, las creencias y las coyunturas sociales de su tiempo. La fraseología en el teatro medieval no es meramente decorativa; cumple funciones esenciales tanto en el nivel narrativo como en el ritual y el pedagógico. En el drama litúrgico, estas unidades sirven para reforzar temas religiosos y doctrinales, facilitando la internalización de valores cristianos entre los espectadores.

De esta manera, el presente estudio se propone aportar una nueva perspectiva a la fraseología histórica del español, subrayando la importancia del teatro medieval como vehículo de conservación y transmisión de la cultura lingüística. Al examinar la fraseología en el contexto del teatro medieval, no solo se enriquece nuestra comprensión del lenguaje y su evolución, sino que también se destaca la relevancia de estas expresiones en la construcción de identidades culturales y sociales.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. El "teatro" medieval: apuntes sobre los orígenes del drama medieval

Analizar el teatro medieval implica, inevitablemente, una mirada diacrónica que considere la historia del teatro de esta época. Lázaro Carreter (1965: 10) lo expresa con precisión al afirmar que la historia del teatro medieval es en gran medida "la historia de una ausencia", una ausencia que se extiende desde el siglo XII, con el *Auto de los Reyes Magos*, hasta el siglo XV, con las *Representaciones* de Gómez Manrique. Esta laguna histórica ha llevado a que el *Auto de los Reyes Magos* reciba una atención desproporcionada, eclipsando otros testimonios dramáticos de la época. La ausencia de un enfoque integral ha resultado en una escasez de estudios sobre el resto del corpus dramático medieval. A diferencia de las composiciones líricas y narrativas, el

¹ En adelante abreviado como UF.

² Estudios como los presentados por Casares (1950), Zuluaga (1975 y 1980), García-Page (1991, 2008), Corpas Pastor (1997), Martínez Marín (1996), Ruiz Gurillo (1997 y 2001) y Montoro del Arco (2006) en el ámbito sincrónico.

drama medieval ha suscitado menos interés entre los historiadores literarios, pese a su relevancia en el desarrollo del teatro español.

Las primeras manifestaciones dramáticas medievales no tenían una intención teatral explícita, ya que la propia concepción del teatro no estaba aún definida. Este fenómeno comienza a desarrollarse hacia el final del drama litúrgico, pero la verdadera conciencia teatral emerge con el drama religioso posterior. Autores como Young (1967) han cuestionado la adecuación del término 'teatro' para referirse al drama litúrgico, y Castro (2003) plantea la interrogante sobre el "teatro *versus* espectáculo", cuestionando hasta qué punto podemos considerar teatral al drama litúrgico. El drama litúrgico³, la primera muestra dramática de la literatura española, fue representado por eclesiásticos como parte de la eucaristía, sin considerar elementos como el vestuario⁴ o la interpretación teatral independiente. Estas representaciones, integradas en la liturgia, seguían siendo parte del rito religioso, y su progresiva independencia dio lugar al desarrollo del drama religioso. Al ser una parte opcional dentro de la liturgia, gozaban de cierta libertad, lo que permitió un creciente interés y creatividad en las representaciones bíblicas. La documentación conservada de estas representaciones incluye instrucciones detalladas sobre la puesta en escena, facilitando una reconstrucción teórica de su concepción y recepción. La independencia creciente del drama litúrgico con respecto al resto del acto litúrgico dio lugar a representaciones fuera de las iglesias y ante un público más diverso. Este desarrollo marcó la transición hacia el drama religioso, donde las licencias creativas aumentaban y se empezaban a crear nuevas obras dentro del marco religioso. La distinción entre drama litúrgico y drama religioso radica en este proceso de independencia y evolución creativa. Dentro del drama litúrgico, las obras se clasifican en dos grupos principales: las obras sin musicalidad y las prosas litúrgicas. Obras significativas como el *Quem queritis* representan la primera manifestación del drama litúrgico, introduciendo el canto del introito de la misa de Pascua⁵. La prosa litúrgica, por su parte, combinaba melodía y texto en una estructura independiente y repetitiva, característica de composiciones líricas.

La evolución hacia el drama religioso se ejemplifica en obras como el *Auto de los Reyes Magos*⁶, la primera obra dramática en lengua romance⁷, que aborda la adoración de los Reyes Magos, un tema recurrente en el drama religioso. Este auto, hallado al final de un códice de comentarios bíblicos en la Catedral de Toledo, destaca por su integración en textos más amplios, reflejando la naturaleza marginal⁸ del drama en ese periodo. Gómez Manrique, una figura fundamental de la lírica bajomedieval, también destacó en el ámbito teatral con obras como la *Representación del Nacimiento de Nuestro Señor* y los *Momos*, compuestos para eventos

³ El estudio de Castro (1997) sirve de soporte para la descripción y tipología de los dramas litúrgicos.

⁴ Aunque, en este sentido, y tal como apunta Castro (2003: 79), también se observa un desarrollo. Las vestimentas oficiales fueron cambiando. Los colores propios de la liturgia (blanco, rojo y morado) fueron sustituidos por otros que atendían un 'realismo escénico', por ejemplo, el negro como señal de duelo en la *Visitatio*.

⁵ Una corriente de autores coincide en incluirla dentro de los versos procesionales, cantos que servían de introducción de la misa. Se diferencia del resto de composiciones como los tropos en que mantiene una autonomía plena evidente, mientras que los tropos mantienen motivos musicales del canto base al que se ligan. Dicha autonomía se puede apreciar en muchas de las versiones que se documentan del *Quem Queritis*, por lo que se le ha considerado como parte de dichos versos procesionales (Castro, 1997: 74).

⁶ Una evidencia de que estos textos no se habían separado completamente de su origen litúrgico es que la obra carecía de un título propio, ya que estaba copiada como una parte adicional del documento en el que se encuentra. El título fue asignado en 1900 por Menéndez Pidal, el primer estudioso y editor de la obra, quien la denominó 'auto' debido a que cumple con las características de este género.

⁷ Sobre los asuntos de la lengua y el entorno sociocultural de esta obra, aspecto crucial en el que no es posible detenerse por cuestiones de extensión, véanse los trabajos de Hilty (1981, 1986, 1999) y Lapesa (1982).

⁸ Las obras medievales (tanto los dramas litúrgicos como los textos de épocas más tardías) fueron representados, principalmente, en espacios de ámbito religioso, como templos o iglesias, o en ambientes cortesanos, como los palacios.

específicos. Su producción dramática, recogida en el *Cancionero*, muestra la estrecha relación entre su habilidad poética y teatral, y cómo es esencial un análisis conjunto para comprender plenamente su obra.

Por su lado, Alonso del Campo, con el *Auto de la Pasión*⁹, contribuyó significativamente al teatro medieval. Esta obra, escrita entre 1486 y 1499, se basa en fuentes textuales anteriores como la *Pasión trobada* y *Las siete angustias de Nuestra Señora* de Diego de San Pedro, integrando versos de estas obras. Toledo, con su rica tradición teatral de la Pasión, es el contexto de esta y otras obras similares. El *Auto de la Huida a Egipto*, originario del convento de clarisas de Santa María de la Bretonera, probablemente se representó en un entorno cortesano o conventual, reflejando la adaptación de narrativas para la dramatización.

Por último, las *Coplas de Puertocarrero*, recogidas en cancioneros del siglo XV, exhiben un claro carácter dramático, evidenciado por sus rúbricas y diálogos, sugiriendo una posible dramatización. Al respecto, apunta Pérez Priego (2004: 38) que

las *Coplas de Puertocarrero* fueron incluidas ya por F. Lázaro Carreter en su edición de teatro medieval [1965]. Por su carácter dialogado, la relativa profusión de rúbricas que van marcando el desarrollo de la acción y por la animación y movimiento de ésta misma, el texto posee un evidente carácter dramático y parece susceptible de representación, como ya advirtió Le Gentil (1949: 500-501), que las califica de “escenas de comedia” y no de “debate poético”.

2.2. El desarrollo de la fraseología como disciplina y su análisis desde una perspectiva histórica

La fraseología, como disciplina lingüística, comenzó a consolidarse en la segunda mitad del siglo XX, marcando un hito en los estudios del lenguaje debido a su enfoque en las unidades fraseológicas. Sin embargo, su desarrollo ha sido desigual según los contextos nacionales, como señala Corpas Pastor (2003a), siendo especialmente en España donde, tras un periodo inicial de vacío, el interés ha crecido de forma constante y significativa. Este crecimiento ha permitido que la fraseología se independice como ciencia, estableciendo límites claros en su objeto de estudio: las combinaciones de palabras que presentan características particulares de fijación y funcionalidad.

En este sentido, la fijación¹⁰ se constituye como una de las propiedades esenciales de las UF, definida por Zuluaga (1975) como “la reproducción de combinaciones previamente establecidas en el habla”. Esta propiedad puede manifestarse de forma interna, afectando la estructura y semántica de las expresiones, o externa, relacionada con su contexto de uso y las restricciones situacionales (Corpas Pastor, 1997). Además, el avance de paradigmas como la lingüística del corpus y la semántica cognitiva ha proporcionado herramientas para comprender cómo estas unidades se conceptualizan y utilizan, basándose en datos empíricos y explorando las relaciones entre el lenguaje y la cognición (Corpas Pastor, 2003a: 44).

La institucionalización de una unidad fraseológica implica su integración en el ideario cultural de una comunidad, proceso que ocurre únicamente cuando la locución ha sido aceptada tanto cultural como lingüísticamente. Según García-Page (2008: 215), la instituciona-

⁹ Lo que conocemos de esta obra actualmente se debe al estudio de Torroja y Rivas (1977).

¹⁰ Al respecto, señala García-Page (2008: 11) que “ni la fijación ni la idiomatidad (ni la pluriverbalidad ni la institucionalización) son valores absolutos y exclusivos de la Fraseología.” También es relevante la distinción de Echenique Elizondo (2008: 390) entre ‘fijación’ y ‘fijeza’. La primera se refiere al desarrollo histórico que lleva a una combinación de palabras a adquirir estabilidad estructural y semántica, mientras que el segundo proceso es el estado final de esa estabilidad. La variación fraseológica, lejos de contradecir esta estabilidad, registra cambios formales y semánticos y aporta claves sobre los registros y contextos sociolingüísticos de las unidades, por lo que es esencial para comprender su evolución y función histórica.

lización “representa un arma de defensa ante los ataques lúdicos y creativos a que son sometidas las locuciones en su uso discursivo. Por muy violenta que pueda resultar la manipulación que hacen los hablantes, la fórmula originaria [...] permanece inalterable”.

Otra característica clave es la idiomatidad, que se refiere a la especialización semántica basada en significados figurativos y no literales. No todas las unidades fraseológicas son idiomáticas, pero aquellas que lo son suelen resultar de procesos metafóricos o metonímicos, lo que implica una transferencia del significado literal (Corpas Pastor, 1997: 27).

La variación es un aspecto crucial que, aunque podría parecer contradictorio con la idea de fijación, en realidad es complementario. Esta propiedad se diferencia de las modificaciones, que son variaciones creativas de las unidades fraseológicas. García-Page (2008: 215) explica que “la mayor frecuencia de uso o la mayor familiaridad también propician la formación de variantes a lo largo de la historia y, sobre todo, de variaciones creativas”. Zuluaga (1980: 170) añade que, para considerar una variación como una variante legítima, deben cumplirse ciertos requisitos específicos, tales como su pertenencia a la misma lengua funcional, la ausencia de diferencias de significado, su independencia del contexto, la similitud estructural y de componentes, y su inclusión en un conjunto limitado y estable de expresiones fijas.

La combinación estable es un proceso que solo puede entenderse adecuadamente desde una perspectiva diacrónica. Esta característica exclusiva de las unidades locucionales es también un punto de debate en la lexicología, ya que la inclusión de estas unidades en los diccionarios sigue siendo un desafío. Los hablantes que no conocen el significado de una UF no pueden deducirlo sin una indicación expresa, lo que resalta la importancia de la fijación y la combinación estable de elementos léxicos. Dado que este estudio se centra en el periodo medieval, es fundamental considerar que muchas de las unidades analizadas pueden estar aún en una evolución formativa. Es decir, es posible que no se presenten completamente como unidades locucionales, ya que podrían estar en proceso de formación (Echenique, 2003 y 2008). Para que una combinación de elementos léxicos se fije y adquiera un significado unitario, primero debe partir de una sintaxis libre y no combinada. Esta fijación se produce como consecuencia de la repetición de estas formas en el discurso lingüístico, un proceso fundamental para la estabilidad de las unidades fraseológicas.

2.3. Fundamentos para un enfoque diacrónico de la fraseología

Si bien el estudio de la fraseología ha progresado considerablemente en su dimensión sincrónica, el enfoque diacrónico aún plantea retos y ofrece oportunidades valiosas para el análisis. La investigación histórica en este campo no solo revela la evolución semántica y formal de las UF, sino que también destaca su rol como portadoras de valores culturales e históricos, evidenciando cómo ciertas expresiones preservan vestigios de las sociedades que las crearon. Este enfoque permite explorar la transformación de las UF a lo largo del tiempo, considerando tanto los factores que influyen en su fijación como los que propician su desaparición. Además, contribuye al entendimiento de la interacción entre lengua, cultura e historia, proporcionando una visión integral de la fraseología. El análisis diacrónico de las unidades fraseológicas no solo enriquece el análisis sincrónico, sino que también proporciona una base metodológica sólida para abordar las complejidades inherentes a las unidades fraseológicas y sus significados en evolución. La exploración histórica de su origen, su proceso de fijación y las transformaciones semánticas y estructurales que han experimentado a lo largo del tiempo permite identificar los factores lingüísticos y culturales que han moldeado estas expresiones y sirve para entender cómo se han integrado las unidades fraseológicas en diferentes contextos discursivos y registros lingüísticos, destacando su capacidad de adaptación y pervivencia. Este enfoque permite reconstruir las condiciones de uso iniciales de estas unidades y rastrear los cambios en su funcionalidad dentro del sistema lingüístico, lo que es fundamental para inter-

pretar plenamente su comportamiento en el presente. Resulta indispensable analizar la trayectoria histórica específica de estas expresiones para trazar su proceso de institucionalización. En este contexto, se ha incrementado el interés por describir, desde una perspectiva diacrónica, el origen, evolución y consolidación de las unidades fraseológicas en la lengua española, permitiendo una comprensión más profunda de su función y su relevancia en el sistema lingüístico (Echenique Elizondo, 2003, 2008, 2010; Echenique Elizondo y Martínez Alcalde, 2013; Echenique Elizondo *et al.*, 2016; Vicente Llavata, 2020: 643).

El presente estudio se enmarca en una línea de investigación consolidada que aborda el análisis diacrónico de las unidades fraseológicas en obras literarias, centrando su atención en autores específicos o en géneros particulares. Este enfoque, ya desarrollado por diversos investigadores, permite integrar los testimonios literarios como fuente clave para la exploración fraseológica, aportando información esencial sobre la fijación y evolución de estas unidades en contextos literarios. A pesar de la diversidad de líneas abiertas en este ámbito, consideramos que el análisis de géneros literarios específicos, como el drama medieval en este caso, ofrece una contribución significativa dada la limitada atención que ha recibido desde esta perspectiva. Por ello, este trabajo se suma a investigaciones previas realizadas por autores como Montoro del Arco (2004), Vicente Llavata (2006), Porcel Bueno (2015, 2016 y 2017), Pla Colomer (2016), García Padrón y Batista Rodríguez (2016), Pérez Salazar (2013), Tabares Plasencia (2018) y Podadera Solórzano (2016), quienes han puesto de relieve la relevancia de los textos literarios para el estudio fraseológico. Como señala Echenique (2021: 16), “la fraseología histórica se sitúa, así, en una perspectiva filológica integral, como conjunción múltiple en la que la historia de la lengua española vuela a revelarse inseparable de su mirada al orbe literario”. Estos dos ámbitos de estudio (lengua y literatura) son intrínsecamente inseparables, especialmente en investigaciones como la presente, que abarca periodos históricos tan lejanos en los que la oralidad no ha dejado rastro tangible. En estos casos, los textos escritos se convierten en la fuente primaria y casi exclusiva para el análisis de la lengua en su etapa medieval. En este sentido, han sido muchos los trabajos que ya parten de esta premisa, y que buscan integrar los aspectos lingüísticos y literarios con la pretensión de abarcar por completo el estudio fraseológico desde una perspectiva diacrónica. Destacamos algunos trabajos que continúan con esta línea ya marcada por Echenique como los de Pla Colomer y Vicente Llavata (2017, 2018 y 2020), Pla Colomer (2018, 2019a, 2019b, 2020b, 2023a, 2023b y Vicente Llavata (2011, 2013, 2022 y 2023). Los textos abordados en este estudio pertenecen a un género que aún se encontraba en proceso de formación, lo cual implica que poseían un sistema y una configuración radicalmente distintos a los entendidos hoy en día. Estos aspectos han de ser fundamentales a la hora de abordar el análisis fraseológico de estas obras de manera adecuada, permitiéndonos comprender su contexto y el punto de partida desde el cual emergieron

3. METODOLOGÍA

3.1. Configuración estilística de la fraseología en el drama medieval: expresión y función

En el contexto del drama litúrgico y religioso medieval, las UF desempeñan un papel fundamental en la conformación del estilo textual y la expresión de la temática religiosa. Estas no solo transmiten mensajes doctrinales y devocionales, sino que también contribuyen a establecer el tono y la atmósfera distintivos de las representaciones litúrgicas. Tal y como apunta Castro (1997: 9),

no se puede olvidar que la producción intelectual y artística del Medioevo estuvo dominada por el pensamiento religioso [...] y que la manifestación más directa y cotidiana fue precisamente la liturgia, que era -y es- el orden y forma aprobados por la Iglesia para celebrar los oficios divinos, y en especial la misa.

En efecto, la religión es el eje vertebrador de la producción literaria del medievo y el punto de origen de la actividad teatral, de manera que lo que a día de hoy entendemos como espectáculo era en el medievo ceremonia que acabó por secularizarse. El estudio estilístico de las unidades fraseológicas en el drama litúrgico y religioso medieval busca identificar patrones estilísticos distintivos que caracterizan diferentes géneros dramáticos, como los misterios, milagros o pasiones. Estos patrones estilísticos incluyen el uso de expresiones específicas relacionadas con la liturgia, la teología o las narrativas bíblicas, que reflejan tanto las convenciones literarias y religiosas de la época como las intenciones artísticas y devocionales de los dramaturgos y los contextos de actuación. Durante este periodo, la literatura desempeñó un papel crucial como vehículo de adoctrinamiento en los valores religiosos y cristianos, manteniendo una estrecha asociación con la liturgia y los temas relacionados con la religión cristiana. Esta conexión perduró no solo durante el Medievo, sino también en periodos posteriores, lo cual explica la uniformidad en la fraseología que compone el corpus analizado y otros testimonios literarios de épocas posteriores.

En el drama religioso, comienzan a introducirse campos semánticos de carácter secular, aunque la religión sigue siendo el campo predominante. Estos han sido abordados en estudios previos, como el que presentan Pla Colomer y Vicente Llavata (2020), en el que se clasifican las locuciones profanas según los campos semánticos de la 'militia' y el 'amor'. Estos campos semánticos se han identificado como significativos en la evolución del drama religioso hacia temáticas más mundanas y sirven de base para nuestro análisis. La elección de estos ámbitos no es arbitraria; representan aspectos fundamentales de la vida secular que gradualmente se integran en las obras dramáticas religiosas, reflejando un cambio en la sociedad y en la literatura de la época. Además, este enfoque nos permite observar cómo estas locuciones profanas coexisten y se interrelacionan con las expresiones religiosas, ofreciendo una visión más completa del discurso dramático medieval.

Al analizar estas locuciones en su contexto dramático, también se pretende contribuir al entendimiento de cómo el lenguaje y las expresiones idiomáticas reflejan y afectan la transición de una visión puramente religiosa a una que incorpora aspectos más mundanos de la vida cotidiana. Esto no solo enriquece nuestro conocimiento sobre el drama medieval, sino que también subraya la importancia de la fraseología en la evolución y adaptación de la literatura y la cultura medievales.

La metodología utilizada en este estudio se adapta cuidadosamente a las especificidades del corpus analizado, implementando una clasificación basada en múltiples criterios. En primer lugar, se examinan las características gramaticales de las unidades fraseológicas, lo que permite identificar patrones estructurales y sintácticos recurrentes y fundamentar una clasificación desde esta perspectiva gramatical. En segundo lugar, el corpus se organiza atendiendo a núcleos temáticos predominantes, como las temáticas religiosa y amorosa, posibilitando así una categorización temática que revela las conexiones semánticas entre las unidades. Finalmente, se realiza un análisis independiente de las unidades fraseológicas presentes en las actuaciones dramáticas, poniendo énfasis en su función pragmática y extraliteraria dentro del discurso teatral. Este enfoque metodológico, al integrar diversas dimensiones analíticas, proporciona una visión integral y enriquecedora del fenómeno fraseológico, destacando su multifuncionalidad y su relevancia en el marco del drama medieval.

El análisis estilístico de estas unidades se enfoca en varios aspectos clave. En primer lugar, se estudia la frecuencia de uso y la distribución de estas unidades a lo largo del texto, lo que puede revelar preferencias estilísticas específicas del autor o de la tradición textual en la que se inscribe el drama. En este contexto, como se evidenciará en el análisis textual, se encuentran combinaciones fraseológicas que se repiten a lo largo de muchas de las obras que conforman el corpus, algunas con un alto grado de estabilidad (persistiendo hasta nuestros días)

y otras con variantes de diverso tipo, lo cual reafirma las características definitorias de estas unidades. Además, se investiga la función sintáctica y semántica dentro de las estructuras narrativas y dialogadas del drama, resaltando cómo estas contribuyen a la cohesión textual y a la fluidez discursiva. Este aspecto gana relevancia gradualmente con la secularización progresiva del drama y su separación del contexto litúrgico, lo que ha requerido un estilo y una expresión distintos a los empleados anteriormente.

3.2. Cuestiones de fraseometría

Para abordar los testimonios literarios desde una perspectiva histórico-filológica integral y con rigor científico, es imprescindible considerar no solo el criterio diacrónico, especialmente cuando los testimonios seleccionados se remontan hasta nueve siglos en el pasado. Las fuentes de partida, principalmente en verso, reflejan la vía de expresión dominante durante el medievo, tal como se observa en las primeras manifestaciones literarias de nuestra tradición, como el *Cantar del Mio Cid*, inscrito en la lírica narrativa épica, y en el ámbito teatral, el *Auto de los Reyes Magos*. Este predominio del verso condiciona significativamente los textos, ya que la métrica requiere una conformidad exacta a un molde, subordinando las formas lingüísticas a las del metro.

En el intento de reconstruir la oralidad de la lengua de épocas pasadas (uno de los objetivos fundamentales de este estudio) debemos considerar que los manuscritos son nuestra única fuente para entender la lengua de aquella remota era. Sin embargo, estos documentos, al responder a un registro y forma específicos, no reflejan con exactitud la oralidad medieval. No obstante, un análisis que contemple estas variaciones, junto con un estudio comparativo con textos contemporáneos de registros similares, puede aclarar considerablemente la realidad viva de la lengua. Asimismo, el estudio de documentación en verso y un análisis preciso de los elementos prosódicos, rítmicos y métricos resulta esencial para una reconstrucción fiable del habla medieval.

Es innegable que, dadas las características propias de la expresión en verso, la métrica y la rima sirven como herramientas filológicas clave para iluminar el proceso de reconstrucción del componente morfofonológico de la lengua (Pla Colomer, 2017, 2018, 2020, 2021, 2022a, 2022b). Por ello, cualquier análisis fraseológico, como el que aquí presentamos, debe considerar una teoría fraseométrica. En consecuencia, no solo es crucial la selección léxica dentro del verso, sino también un proceso consciente de elección de las construcciones lingüísticas más establecidas, lo que lleva a que determinadas unidades fraseológicas se vean alteradas y acortadas para ajustarse a las exigencias métricas. Este fenómeno implica que el principio de fijación, como elemento definitorio de la unidad de estudio, se ve anulado por razones de métrica y escritura. Sin embargo, esto no significa que tal principio fuera irrelevante en la lingüística medieval, pues sigue siendo un elemento sine qua non para las unidades fraseológicas, aunque contengan posibles variantes. Este principio es esencial para comprender la fraseometría en su totalidad.

3.3. Configuración del corpus

Aunque la cantidad de textos dramáticos conservados de estos siglos no es extensa¹¹, es crucial realizar una selección de aquellos que sean más significativos para este estudio, con el fin de establecer una metodología óptima y precisa, acorde con las exigencias de un análisis de esta índole. En este sentido, la selección de textos que conforman nuestro corpus se basa en el tra-

¹¹ En particular, los textos pertenecientes al drama litúrgico, que preceden al *Auto de los Reyes Magos*, han generado un debate activo sobre si estos escritos primitivos deben considerarse auténticamente parte de un corpus teatral.

bajo de Pérez Priego (1997), del cual hemos incorporado la totalidad de los textos con excepción del *Diálogo del viejo, el amor y la mujer*. La razón principal de esta exclusión radica en nuestro interés primordial por analizar textos que posean un claro carácter dramático, no necesariamente en términos de su representación (de la cual en la mayoría de los casos no tenemos constancia, o bien se sabe que no existió), sino en relación con su estructura, temática, concepción y recepción.

Se plantea la inclusión del drama litúrgico en el análisis, a pesar de las posibles dudas sobre si su introducción constituye una contradicción. La justificación principal para incluir este género radica en que representa el origen primigenio y fundamental de la tradición teatral medieval. Es la primera forma dramática documentada en los inicios del medievo, cuyo análisis consideramos esencial para abordar de manera diacrónica el estudio de la fraseología dramática medieval. Este enfoque resulta aún más relevante dado que no existen precedentes claros, lo que enfatiza la necesidad de estudiar meticulosamente estos fundamentos antes de abordar las posteriores producciones derivadas de ellos.

Asimismo, hemos decidido dejar de lado los diálogos propios de la Edad Media, ya que, aunque utilizan el drama como medio de expresión, no se construyen explícitamente con los elementos propios y definitorios del género dramático con fines teatrales ni con una conciencia dramática. En lugar de ello, adaptan un contenido que tiene otros propósitos muy diferentes, como el tratamiento de temas filosóficos, como se observa en el caso del *Diálogo del amor, el viejo y la mujer*, que explora el amor como un adversario. Del mismo modo, no se incluyen otros diálogos de tradición similar como el *Diálogo de la lengua* o el *Diálogo de Mercurio y Carón*. Sin embargo, se presenta el estudio fraseológico de las obras que conforman la unidad de los diálogos medievales como una invitación a futuros estudios que puedan expandir la línea de investigación aquí trazada. En cuanto al análisis del drama litúrgico, hemos adoptado la selección propuesta por Castro (1997), dado que es el único estudio selectivo disponible sobre este género y porque la autora es una de las pocas especializadas en esta área de investigación.

A lo largo del estudio se analizan una serie de testimonios que servirán como base para realizar un estudio de fraseología histórica que caracterice el drama medieval desde sus primeras manifestaciones hasta las obras de Juan del Encina, autor que requiere un análisis específico y que se continuará en futuros estudios siguiendo la línea aquí planteada. El trabajo se fundamenta en el análisis de un corpus compuesto por 17 obras seleccionadas de las antologías de Castro (1997) y Pérez Priego (1997). Este corpus ha arrojado un número considerable de unidades fraseológicas, alrededor de 500 en el drama religioso y unas 120 en el drama litúrgico, lo cual asegura que los resultados son satisfactorios y cumplen con nuestros objetivos iniciales, proporcionando información relevante que ilumina el estudio propuesto. Dada la extensión limitada de estas páginas, se ha realizado una selección de las unidades del corpus que serán analizadas. El estudio se ha centrado en varios núcleos temáticos, especialmente en la temática religiosa que constituye el eje central de todos los textos, así como en otras clasificaciones temáticas que han surgido del análisis del corpus, como la temática amorosa y la relacionada con el valor. El análisis de las acotaciones e indicaciones sobre la representación de ciertas obras también ha contribuido positivamente a los resultados esperados, proporcionando nuevas interpretaciones debido a su naturaleza extraliteraria mayoritaria, lo cual enriquece los estudios fraseológicos diacrónicos previamente realizados.

De esta manera, se presenta a lo largo de estas páginas lo que supondría uno de los primeros estudios acerca de la tipología fraseológica del discurso dramático castellano desde sus orígenes (el primitivo y conflictivo drama litúrgico) a través de los textos que se conservan y que conformarán nuestro corpus. Partimos desde este primitivo estadio cronológico por motivos razonables de abarcar un estudio íntegro en futuros trabajos que puedan darnos respuestas más contundentes y firmes sobre el uso fraseológico dramático medieval.

4. FRASEOLOGÍA EN EL DRAMA LITÚRGICO Y RELIGIOSO: UNA PERSPECTIVA ANALÍTICA

La tipología de las unidades fraseológicas en este estudio se organiza en dos líneas principales: una división semántica y otra gramatical. Esta selección se ha adaptado a la naturaleza de los textos que conforman el corpus de análisis. El motivo religioso es el principal en todos ellos, lo que hace imprescindible un análisis basado en la semántica religiosa, por lo cual se establece como campo semántico clave del que surgen diferentes subtemas. Asimismo, se encuentran otros campos semánticos que, aunque minoritarios, también tienen presencia en el corpus, tales como el amor, el valor o locuciones bélicas. No obstante, no todas las unidades fraseológicas seleccionadas contienen una carga semántica religiosa explícita. Es por ello por lo que también se adopta una división gramatical, categorizando las unidades en nominales, adjetivas, prepositivas, adverbiales, verbales, conjuntivas y oracionales. En caso, predominan las locuciones prepositivas, aunque no son exclusivas.

4.1. Locuciones gramaticales

En lo concerniente a la clasificación gramatical, se destaca la documentación de numerosos casos de locuciones eminentemente prepositivas. Estas aparecen abundantemente en los textos, tanto en el drama religioso como en el drama litúrgico, aunque muchos de los usos no difieren significativamente de los actuales, lo que evidencia una mayor fijación en ciertas áreas de la lengua. Particularmente en el drama litúrgico, aunque también se encuentran casos en el cuerpo del texto, la mayoría se documentan en las secciones reservadas para las indicaciones del desarrollo representativo en los actos litúrgicos.

En este contexto, se identifican locuciones propias únicamente de algunos textos objeto de nuestro estudio, que pueden reflejar una vivencia en la oralidad de esos siglos. Otras locuciones son compartidas entre diversos textos, lo que puede ofrecer pistas sobre un uso específico del discurso dramático en cuestión. Algunas locuciones no han perdurado hasta nuestros días, aunque sí tuvieron uso durante ciertos años, mientras que otras han sobrevivido, ya sea con la misma estructura o con algún cambio gramatical o semántico. En el resto del análisis, ya hemos señalado muchas locuciones que encajan dentro de un análisis puramente gramatical. Sin embargo, hemos reservado este apartado para aquellos casos en los que la locución carece de una semántica específica y, por tanto, no puede ser analizada desde otra perspectiva que la puramente gramatical.

Algunos casos interesantes de estudio, desde varias perspectivas, son las locuciones que presentan repetición de elementos léxicos clave de la unidad, generalmente con un fin expresivo y/o estilístico. Un ejemplo de ello es la locución 'en todo, en todo', presente en dos ocasiones en el *Auto de los Reyes Magos* (vv. 11 y 29). En el mismo texto encontramos también documentada la locución 'a çaga' en el siguiente ejemplo:

El siglo ua a çaga
ia non sé qué me faga (v. 113)

Tal y como se indica en el estudio de Pérez Priego (1997: 48), en el texto se mantiene el significado de 'el mundo anda revuelto, va al revés, va hacia atrás'. En el *Corpus Diacrónico del Español*¹², podemos observar que encontramos la unidad 'a çaga' combinada con otros elementos, lo que descarta un uso exclusivo con 'siglo' y, por tanto, una semántica unitaria compartida con dicho elemento léxico. Los casos más documentados son 'tornar a çaga' y 'volver los rostros a çaga', (con variantes ortográficas de la bilabial, probablemente como muestra de la oralidad).

¹² En adelante abreviado como CORDE.

4.2. Locuciones religiosas

Como es bien sabido, la religión constituye el filtro interpretativo fundamental de toda la Edad Media, así como el pilar esencial y el motivo del surgimiento del drama litúrgico, la primera manifestación dramática en nuestra literatura. Por ello, al abordar un análisis fraseológico del campo teatral medieval, es imprescindible considerar la religión como el círculo temático principal y el punto de partida para una aproximación adecuada a los usos fraseológicos presentes en estas obras.

En este contexto, no podemos ignorar el objetivo principal de estos textos, especialmente en la primera etapa medieval que aquí tratamos (el drama litúrgico y religioso), cuyo propósito era indudablemente moralizante. El contenido de estas obras se relaciona, por un lado, con la narración de hechos bíblicos y con la rica tradición textual religiosa, y, por otro, con la intención de difundir la doctrina religiosa a través de nuevas vías de expresión. Estas representaciones litúrgicas lograron, en parte, acercar la doctrina a los fieles, facilitando su comprensión y participación a través de la dramatización de actos litúrgicos.

4.2.1. Apelaciones a Dios

En un primer estadio, nos ocupamos de las locuciones que apelan o refieren directamente a Dios, las cuales destacan por ser numerosas en todos los textos analizados, puesto que obtenemos muestras tanto en el drama litúrgico como en las obras dramáticas posteriores. Algunas de las expresiones halladas han quedado presentes hasta nuestra actualidad, como podemos ver en 'por Dios', 'anda con Dios', o, más usado aún, en la forma lexicalizada 'adiós'. Dentro de este grupo, podemos destacar el uso de la locución 'por Dios', recurrente en los textos que suponen nuestro análisis, donde se documentan los siguientes ejemplos en las obras religiosas:

EJEMPLO	OBRA
Señora, por Dios os ruego me dedes algún lugar a llegarme aquesse fuego	<i>Auto de la pasión</i> , v. 181
Yo te juro por Dios bivo con tal onbre nunca anduve	<i>Auto de la pasión</i> , v. 213
¡Por Dios vos ruego, señores, que me matéis, por no biva con tan grande dolor!	<i>Auto de la pasión</i> , v. 597
¡Por Dios, que me remediéis!	<i>Coplas de Puertocarrero</i> , v. 226

Tabla n.º 1. Locuciones de apelación a Dios en el corpus

El hecho de que el drama litúrgico no se concibiera con fines dramáticos en sentido estricto, sino con el propósito principal de recrear narraciones bíblicas que anteriormente se transmitían en el discurso oral propio de las ceremonias litúrgicas, implica que en estos textos no se documentan referencias explícitas a Dios de la misma manera que se observa en el drama religioso posterior. En este último, las escenas de carácter ficcional, aunque frecuentemente basadas en pasajes bíblicos o temáticas religiosas, permitían una mayor libertad en la creación de personajes que no necesariamente correspondían con los nombres del texto sagrado. Este cambio sugiere un uso más oral o al menos una imitación de este en los textos religiosos de la segunda etapa. Tal como se refleja en el corpus analizado, las locuciones apelativas a Dios son predominantemente abundantes en muchas de las obras dramáticas de este período.

4.2.2. La calma en lo religioso: paz, consuelo, reposo y remedio

En relación a estas peticiones a Dios, encontramos también algunas en lo tocante a la petición de calma que apelan a sentimientos como el consuelo ('dar consuelo'), y pueden verse ejemplos de ello en dos obras de Gómez Manrique:

Ángeles del cielo,
venid dar consuelo
a este moçuelo,
Jesús, tan bonito.
(Representación del nacimiento de nuestro señor, v.167-170)

¿Cómo podrá dar consuelo
el triste desconsolado
que vido crucificado
al muy alto Rey del cielo?
(Lamentaciones hechas para la Semana Santa, v. 87)

Otras similares en el corpus, que no apelan explícitamente al sentimiento de consuelo pero que mantienen correspondencia con la calma solicitada a Dios pueden serlo 'dar remedio' (v. 68), 'dar reposo' (v. 11) o 'dar paz' (vv. 162 y 243), que se documentan en las siguientes estrofas del *Auto de la pasión*:

EJEMPLO	OBRA
Señor, tu Padre te oyó desde tu primer rogar y nunca te respondió porque medio no halló para <u>remedio</u> te <u>dar</u>	<i>Auto de la pasión</i> , v. 68
Padre mío piadoso, oye la mi oración y <u>dale</u> , Señor, <u>reposo</u> aquel dolor temeroso que cerca mi corazón	<i>Auto de la pasión</i> , v. 11
Señor, yo te vengo a besar y a <u>darte paz</u> en la boca	<i>Auto de la pasión</i> , v. 162
En breve ovieron llegado en harta de ora poca con Judas, el renegado, y otra conpañía loca, y <u>dióle paz</u> en la boca	<i>Auto de la pasión</i> , v. 243

Tabla n.º 2. Locuciones del núcleo temático de la calma

Con relación a este último aspecto, es destacable el uso recurrente de una determinada expresión en la obra, la cual se repite a lo largo del texto. Este fenómeno resulta particularmente interesante, ya que podría indicar una creación propia del autor Alonso del Campo o, al menos, un uso idiosincrático dentro de su obra. Esta conclusión se basa en la ausencia de dicha unidad fraseológica en los corpus históricos mencionados, así como en el resto del corpus analizado. Además, no se ha encontrado ninguna construcción similar en la lengua actual, ni en términos semánticos ni lingüísticos. Por ello, se sugiere un estudio posterior específico

de este caso, ya que podría proporcionar información relevante y novedosa.

4.2.3. Virtudes éticas y valores cristianos

En la documentación se destacan también otras locuciones de temática religiosa que aluden a valores esencialmente cristianos, como la caridad. Este valor se manifiesta únicamente en el primitivo *Auto de los Reyes Magos* a través de la locución ‘por caridad’ (vv. 41, 87 y 145). Además, el tema de la verdad es recurrente en esta obra primitiva y anónima, probablemente en relación con su eje temático y la época temprana de su creación. Esto se evidencia en unidades equivalentes, como ‘por uertad’ (v. 87). Asimismo, la construcción ‘decir la verdad’ aparece con frecuencia en el texto, de la cual los siguientes ejemplos son una muestra representativa:

EJEMPLO	OBRA
Rei, <u>uertad</u> te <u>dizremos</u> , que prouado lo auemos	<i>Auto de los Reyes Magos</i> , v. 90
<u>Dezirm’an la uertad</u> , si iace in escripto o si lo saben ellos o si lo a sabido	<i>Auto de los Reyes Magos</i> , v. 125
Pues catad, <u>dezidme la uertad</u> si es aquel omne nacido, que esto tres rees m’an dicho	<i>Auto de los Reyes Magos</i> , v. 132
<u>Di</u> , rabi, <u>la uertad</u> , si tú lo as sabido	<i>Auto de los Reyes Magos</i> , v. 135

Tabla n.º 3. Locuciones del núcleo temático de la verdad

En relación con este tema, es relevante observar que, en el resto del corpus fraseológico, no se documentan formas como ‘decir verdad’. Sin embargo, se encuentran otras locuciones de similar valor semántico, como ‘de verdad’, registrada en el *Auto de la pasión* (vv. 26 y 148) y, con la variante ‘de uero’, en el *Auto de los Reyes Magos* (v. 28). Además, ‘en verdad’ aparece en determinados textos del drama litúrgico con el sentido de ‘en realidad’, como se evidencia en *Visitatio Sepulchri* (versión de Santiago de Compostela, v. 1), *Surgit Christus cum Tropheo* (versión de Barcelona, vv. 58 y 77), y *Peregrinus* (versión de Vic, v. 29). Asimismo, se documentan otras locuciones con un sentido más expresivo o estilístico, que son ejemplos relevantes por la información que nos proporcionan. Entre ellas se encuentran las ya mencionadas ‘dar paz en la boca’ (*Auto de la pasión*, v. 162) y ‘hallar verdad en la boca’ (*Auto de la pasión*, vv. 557-558), ambas exclusivas de este texto en comparación con los demás analizados.

4.2.4. El dolor y la muerte

En cuanto a la fraseología relacionada con los sentimientos negativos o dolorosos, es posible destacar varios ejemplos relevantes: ‘pasar dolor’ (*Representación del nacimiento de nuestro Señor*, v. 155), ‘estar en la agonía’ (*Lamentaciones hechas para la Semana Santa*, v. 74), ‘sofrir mucha tristura’ (*Auto de la pasión*, v. 74), ‘recibir inmensos dolores’ (*Auto de la pasión*, v. 140), ‘recibir pena de’ (*Auto de la huida a Egipto*, v. 19), y ‘poner temor’ (*Auto de la huida a Egipto*, v. 89). Sin embargo, dentro de este ámbito temático de los sentimientos dolorosos, el tema predominante y común en la mayoría de las obras analizadas es el de la muerte. Aunque existen referencias directas a este tema, la mayoría de los usos se realiza a través de fórmulas que funcionan como recursos estilísticos o eufemísticos. A continuación, se presentan los ejemplos más representativos recogidos en el corpus:

LOCUCIÓN	EJEMPLO	OBRA
acercarse la hora de la muerte	la ora de mi muerte sabed que se va açercando	<i>Auto de la pasión</i> , vv. 47-48
padecer muerte	para muerte padescer	<i>Auto de la pasión</i> , v. 71
traer a la muerte	traer a la muerte	<i>Auto de la pasión</i> , v. 149
	a la muerte vos an traído	<i>Auto de la pasión</i> , v. 323
dar muerte	por la muerte que os a dado	<i>Auto de la pasión</i> , v. 315
	fasta le dar la muerte	<i>Auto de la pasión</i> , v. 520
	que la tal muerte le diesen	<i>Auto de la pasión</i> , v. 529
condenar a la muerte	que vos condenase a la muerte	<i>Auto de la pasión</i> , v. 386
	lo condeno a la muerte	<i>Auto de la pasión</i> , v. 456
traer hambre de la muerte	¡O muerte, que no me entierra pues que della tengo hanbre!	<i>Auto de la pasión</i> , vv. 587-588
apartarse de la muerte	nunca se aparta de la muerte sin morirse	<i>Coplas de Puertocarrero</i> , vv. 88-89
morir mala muerte	que muráis mala muerte	<i>Coplas de Puertocarrero</i> , v. 119
estar en la muerte el reposo	en la muerte está el reposo	<i>Coplas de Puertocarrero</i> , v. 158
recibir la muerte	recebir la muerte	<i>Coplas de Puertocarrero</i> , v. 255
pedir la muerte	la pid mi desseo (la muerte)	<i>Coplas de Puertocarrero</i> , v. 256

Tabla n.º 4. Locuciones referidas a la muerte en el corpus

En lo referente a las locuciones que encontramos en el drama litúrgico, destacan muchos de los usos que veíamos en los textos profanos ya analizados, por lo que puede apreciarse que la religión siguió contando con una larga tradición expresiva aun dentro de los textos profanos, entre la que se encuentra el uso de locuciones. En este caso, las referencias religiosas son mucho mayores y directas al tratarse de un género no concebido como drama en sí, sino como parte del acto litúrgico en que eran llevadas a cabo estas pequeñas representaciones. En relación al tema de la consolación, ya tratado anteriormente, podemos encontrar algunas que ya se dan en los textos litúrgicos como puede serlo perder el consuelo (*Visitatio Sepulchri*, Versión de Vic, v. 9), de nuevo en relación a los valores tradicionales negativos del cristianismo. También, en el mismo texto, encontramos la locución padecer angustias (v. 40), seguida de otras muy interesantes como lo es alimentar el pensamiento con el llanto (v. 43), con una gran carga expresiva que da muestra del sentimiento de dolor de las mujeres que iban de visita al sepulcro, tal y como lo cuenta el texto. Al respecto, hay que apuntar de nuevo el carácter estilístico y poético del texto, y más aún la finalidad didáctica y de doctrina religiosa que era el objetivo principal de estos textos en los actos litúrgicos.

4.2.5. Recreaciones bíblicas

Hallamos también algunos ejemplos que refieren directamente a la tradición litúrgica o a hechos bíblicos en sí. Estas locuciones se usan principalmente para mostrar el respeto a Dios cuando es nombrado o para dar recalcar en los oyentes ciertos de los valores propios del

catolicismo. Algunos de los ejemplos pueden ser ‘sin pecado concebido’ (*Representación del nacimiento de Nuestro Señor*, v. 60), ‘cúmplase tu voluntad’ (*Auto de la pasión*, vv. 38 y 57), ‘fazer el agua vino’ (*Auto de la pasión*, v. 430) o, referidos a la virgen, ‘bendita entre todas las nacidas’ (*Lamentaciones hechas para la Semana Santa*, vv. 12-13) y ‘bendicha entre las mugeres’ (*Representación del nacimiento de nuestro Señor*, v. 128). Todos los usos, como puede apreciarse, se corresponden con los propios usados en los actos litúrgicos, por lo que se puede ver la herencia de la representación en los oficios en etapas posteriores.

4.3. Locuciones amorosas

También se observan expresiones idiomáticas de índole amorosa, a pesar de haber excluido los diálogos predominantemente centrados en este ámbito temático. A continuación, se presentan algunos ejemplos documentados para demostrar que el campo temático no se limita exclusivamente a lo religioso, y que el análisis de la fraseología medieval abre múltiples perspectivas de estudio. En el *Auto de la pasión*, encontramos un ejemplo interesante como el siguiente:

que, pensando su Pasión,
la muy grande mía olvido,
tengo muerta la razón
y tengo mi corazón
en fuego d’amor ardido¹³ (vv. 119-123)

La combinación locucional (‘en fuego d’amor ardido’) se enraíza en una larga tradición medieval que asocia el amor con el fuego, interpretando la pasión amorosa como un sentimiento intenso y doloroso, concepto que se integra coherente en la obra de Alonso del Campo. Además, en las *Coplas de Puertocarrero* se halla la expresión ‘sofrir de amor’, que también refleja una visión adversa del amor, tal como se muestra en la siguiente estrofa:

Lo que sufre el amador,
sin duda, es mucho peor. (*Coplas de Puertocarrero*, v. 242).

También se recogen ejemplos locucionales que abordan el tema del ‘fuego de amor’ en el trabajo realizado por Pla Colomer y Vicente Llavata (2020), que demuestra el desarrollo de dicho campo semántico en la tradición textual de la materia de Troya y su persistencia más allá del ámbito dramático. Los siguientes ejemplos ilustran esta pervivencia:

pensava en sí mesma en qué manera las flamas del su ardiente amor pudiese refrenar por satisfacción de su propio deleite. (*Libro de la historia troyana*, 1443: 132)
así como aquella que ardía en el amor de Jasón. (*Crónica troyana herediana*, 1385-1396: 8)

Estos ejemplos resaltan la riqueza y la complejidad de las tradiciones textuales medievales. La inclusión de estos estudios permite una comprensión más profunda de cómo estas expresiones idiomáticas se integran y evolucionan dentro del corpus literario, proporcionando una visión más completa sobre su uso y significado.

¹³ En relación a las locuciones que vinculan el amor y el fuego, resulta pertinente revisar los ejemplos detallados en el estudio de Pla Colomer y Vicente Llavata (2020).

4.4. Locuciones bélicas: guerra y paz¹⁴

Se encuentran ejemplos donde se trata conceptualmente la paz y la guerra mediante lenguaje metafórico. Esto se evidencia desde el primitivo *Auto de los Reyes Magos*, donde se menciona 'en pace i en guerra' (v. 24), lo cual no solo revela cuestiones fascinantes relacionadas con la fraseología, sino también con aspectos fonético-ortográficos de gran relevancia debido a su primitivismo. Este uso difiere notablemente de otros grafismos en el corpus, reflejando la influencia persistente de la tradición latina en la lengua durante esta primera etapa medieval de producción textual.

En este contexto, se observa una presencia de opuestos que amplifican la expresividad en el plano semántico dentro de la unidad fraseológica. Una búsqueda de *CORDE* confirma que no solo se empleaba el opuesto semántico como segundo elemento de la construcción, sino que también existen variantes de esta unidad fraseológica que combinan la palabra 'guerra', núcleo de la unidad fraseológica, con términos como 'reposo', 'sosiego', 'amistad', 'amor' y 'masedumbre'. Estas variantes muestran de manera clara que en todos los casos se incorpora un elemento que representa el contrario semántico al término principal 'guerra'. Además, en relación con la unidad fraseológica anteriormente mencionada, se encuentra en el mismo texto otra expresión del mismo ámbito temático como 'grant pace sines guerra' (v. 85), donde se combinan continuamente dos locuciones distintas que subrayan la combinación de contrarios, negando en este caso la guerra con la preposición 'sin'. Fonéticamente, se observan los mismos fenómenos que se detectaron en la primera unidad analizada dentro del tema de 'guerra'. Es evidente que esta temática es recurrente en el primitivo drama y menos frecuente en otros textos analizados, subrayando así su singularidad y relevancia dentro del corpus medieval estudiado.

4.5. Locuciones de valor

En cuanto a las formas que expresan valor, se dan varios casos en varios de los textos que conforman nuestro corpus. Así, encontramos la primera en el ya mencionado *Auto de los Reyes Magos*, donde se documenta la locución 'non uale uno figo' (v. 8), que puede equivaler, semánticamente, a nuestro actual 'no valer un duro'. Esta expresión fue muy habitual en la documentación de la época, tal y como lo señala Pérez Priego y lo demuestran los documentos de archivo. Las variantes que se documentan tienen que ver con aspectos ortográficos relacionados directamente con los fonético-fonológicos (mantenimiento de f- inicial latina, aspiración o ausencia de fonema). Así, el primer caso del que se tiene documentación es, precisamente, la obra que aquí tratamos, por tanto, se documenta como primera vez en el siglo XIII. Se dan otros casos similares que expresan la ausencia de valor de algo como pueden serlo 'no uale un pito' (c. 1595 - 1615, *El primer nueva corónica y buen gobierno*). En Berceo (obra contemporánea a la del *Auto de los Reyes Magos*) se documenta la misma unidad fraseológica, solo que con la variante gráfica, que por cuestiones cronológicas no muestra, seguramente, ninguna variación fonética, pero sí que da prueba de la variación ortográfica que se daba por la ausencia de norma y modelo (tan solo el modelo de la lengua latina).

4.6. Locuciones temporales

Las hay que manifiestan una gran expresividad, como la que encontramos en el *Auto de la pasión*, 'd'aquí a çien años' (v. 178), que es de carácter temporal y con un gran énfasis expresivo. Hay que señalar también, además, que la búsqueda en documentos dramáticos de la época no nos ha dado ningún ejemplo similar, como tampoco en *CORDE*, lo que puede dar pistas sobre un uso especial de la obra de Alonso del Campo.

Otro caso muy interesante es el que se documenta en los *Momos a la mayoría de edad del*

¹⁴ Estudio detallado de este campo semántico también en el estudio de Pla Colomer y Vicente Llavata (2020).

príncipe Alfonso, también de Gómez Manrique: ‘arreo’ (v. 6). Como ya apunta Pérez Priego en la edición en la que basamos este trabajo, su significado equivale a ‘a reo, una tras otra’ (1997: 62), por lo que se trata de un curioso caso de contracción en una locución adverbial, donde puede haber muestra de un proceso de lexicalización. Generalmente, este proceso morfológico de lexicalización se da con posterioridad, es decir, suele existir anteriormente la construcción con los elementos independientes. Sin embargo, y muy por el contrario, la documentación que se mantiene en *CORDE* apunta hacia un único caso de la locución ‘a reo’, sin contracción, fechado entre finales del siglo XV y principios del XVI (1498-1501); por lo tanto, este uso se documenta con posterioridad a la fecha en la que se data el momo de Gómez Manrique. Sin embargo, la forma contracta ‘arreo’, tal y como la encontramos en la obra, aparece documentada desde el *Cancionero de Estúñiga* (1407-1463), fecha muy temprana, por tanto, cercana con nuestro caso documentado. De esto podemos concluir que, o bien existe como forma primitiva y original la contracta que aparece documentada en la obra de Gómez Manrique, y esta fue teniendo como variantes las formas con los elementos léxicos independientes (con poco éxito, aun así), o bien que no conservamos la documentación en la que se muestre la forma no contracta con anterioridad. Si se tratase de una lexicalización, sería un caso extraño porque el proceso gramatical ocurriría con atemporalidad.

4.7. Análisis de las acotaciones e indicaciones

En el drama litúrgico son destacables, por la extensión que ocupan en las obras conservadas, la cantidad de indicaciones que servían a modo de acotaciones para la realización de las representaciones en la ceremonia litúrgica. Estas dan prueba de que los textos eran recitados como parte de la misa, en tanto que se ofrecen indicaciones para ello. Así lo reflejan, por ejemplo, las referencias a que deben decirse ciertos pasajes a coro:

Una vez terminado, mientras las mujeres descienden del sepulcro, que los cantores comiencen a entonar la siguiente prosa, que ha de decirse a coro como es costumbre hasta la estrofa *Dic Nobis María* [...]. (Castro, 1997: 141)

Esto se refleja aún más, por supuesto, en las obras que son eminentemente dramáticas, posteriores a las del drama litúrgico, puesto que las acotaciones sí que deben ser consideradas como tal porque fueron creadas con dicha intención, la de apuntar a ciertos aspectos extraliterarios, aunque realmente en muchos de los textos sí que actúan como una parte más del código literario. Se considera conveniente dedicar un apartado del presente estudio para esta parte de los textos porque ofrecen datos de relevancia, diferentes a las que nos ofrece el cuerpo de las obras, y que se crean de manera consciente con un código diferenciado, que se refleja también en el uso de la fraseología. El análisis de este tipo de indicaciones propias del drama litúrgico, así como de las acotaciones en las obras posteriores se presenta a continuación.

En este apartado se puede observar algo que, por el contexto en que se enmarca, puede ser un reflejo más cercano a lo que sería la oralidad viva de este periodo (aun así, muy lejos de ello), puesto que su finalidad era la de servir de guía a la hora de afrontar lo que supondría la ‘representación’ de los textos, o, en su caso, lo que supone su llevada a cabo dentro de lo que sería el acto litúrgico. El lenguaje utilizado en este punto es, por tanto y necesariamente, distinto al que podemos observar en lo que viene siendo el grueso de los textos, que sí que era recitado por unos ‘personajes’. Nadie más aparte de las personas que se encargasen de llevar a cabo la representación o la acción, si se prefiere, de los textos, iba a leerlo; no estaban creados para un público. En ese sentido, y salvando las distancias puesto que todavía no existía una conciencia teatral como tal, podemos decir que estas anotaciones funcionan de manera similar a las anotaciones de los guiones de teatro, en tanto que sirven para guiar la escenografía, la actitud

de los personajes y todo lo necesario para llevar a cabo la representación de las obras. En ellas, encontramos interesantes locuciones de tipo gramatical como pueden serlo ‘de dos en dos’:

Después, cuatro clérigos estarán situados en el embaldosado del altar, dos al lado derecho y dos al izquierdo, los cuales habrán de cantar, alternándose de dos en dos, el Adam nous entero. (Castro, 1997: 157)

Esta es una locución que se da desde época muy temprana según la documentación que encontramos en *CORDE*, siendo los Fueros las primeras manifestaciones en que se encuentran, uno del siglo XII y otro del XII (*Fuero de Soria* y *Fueros de Aragón*, respectivamente). En la misma página también encontramos otra de tipo preposicional con a media voz, locución que se usa tanto para expresar algo en sentido literal como en sentido figurado, generalmente para indicar un susurro o algo similar a ello. Es curioso este caso porque no aparece documentación anterior al siglo XV de la misma, aunque, como puede apreciarse, su uso (al menos en la oralidad) se debe remontar a los primeros años del medievo, tal y como lo refleja esta documentación. Por ello, es necesario abarcar también la parte relativa al drama, ya que es un género poco o nada estudiado en el ámbito de la fraseología diacrónica y aporta nuevos datos y arroja luz sobre algunos usos y sobre cómo y cuándo pudieron ser utilizados, sobre locuciones que solo veíamos hasta ahora, por ejemplo, en obras meramente líricas o narrativas (todo escrito en verso por ser la forma imperante en todo el medievo). Otras de tipo gramatical, especialmente las prepositivas que son las que constituyen la mayoría, encontramos ‘a manera de’ y ‘uno detrás de otro’.

En este momento, tres muchachos con sus cabezas cubiertas por amitos blancos, a manera de mujeres, han de dirigirse desde el coro hasta el altar, uno detrás de otro, cantando suavemente la antifonía [...]. (Castro, 1997: 169)

Al respecto, podemos señalar que ‘a manera de’ es una expresión que hemos dejado de utilizar en la actualidad como tal, aunque sí que seguimos tratando con otras similares como pueden serlo a modo de, donde simplemente se construye cambiando el lexema que funciona como núcleo de la construcción fraseológica, y también es equivalente con otra locución de gran utilidad en nuestros días, y algo conflictiva entre los gramáticos y estudiosos como puede serlo ‘en plan’, locución que requiere un estudio específico en cuanto a su tratamiento a nivel gramatical y la relación con el uso que se le da por parte de los hablantes en los últimos tiempos. También encontramos la locución ‘uno detrás de otro’ (1997: 171). Otros que de nuevo se relacionan con lo puramente cristiano pueden serlo ‘tener piedad’ (1997: 173) o ‘resucitar de entre los muertos’, relacionado con un episodio bíblico. Encontramos también en la Versión de Granada y otras iglesias la locución ‘a el alva’ (1997: 186), que hace referencia a una locución que cuenta con una amplia trayectoria y un fuerte protagonismo especialmente en lo referente al ámbito lírico. Tuvieron especial importancia y presencia en las jarchas y cantigas de amigo, donde la amada cantaba al amigo para que se produjese su encuentro al alba, donde nadie podía verlos. Probablemente, este tipo de composiciones tan tempranas tuvieron repercusión en el resto de composiciones de las que esta locución formó parte. Para contar con la documentación de *CORDE*, debemos tener en cuenta, como en el resto de los casos, las variantes ortotipográficas, ya que en esta se da no solo la presencia o ausencia de la preposición con el artículo (en el texto aparecen sin contracción), sino que también debemos tener en cuenta la ortografía con la que se expresa la bilabial, puesto que varía entre las grafías con las que se representa este fonema. Parece que la primera documentación en la que encontramos esta locución es en el *Fuero general de Navarra* (1250), por lo que podemos ver que realmente es una unidad fraseológica que cuenta con una larga tradición, no solo a nivel literario, de lo que

tenemos documentación de sobra para ejemplificarlo, sino también a nivel oral, puesto que debemos recordar que en el documento de la *Visitatio* aparece en la parte referida a las indicaciones del texto dentro del acto litúrgico. Por otro lado, una de las locuciones más estudiadas y que suscitan más interés por parte de los estudiosos de la fraseología diacrónica es la locución gramatical ‘en derredor’:

Estan assi mismo hechos unos setos de cañas en derredor del monumento, entretalladas en ellas algunas verduras, flores y laureles: trahen los sacristanes la custodia de la capilla real porque es pequeña y vistosa la qual lleva el hebdomadario en la proçessioón ayudandole el diacono y el subdiacono y cada estación ponerla en el altar y dize allí su oraçión, procurando de buscar algunas personas que sepan hazer música de aves. (Castro, 1997: 186)

Esta aparece también en la Versión de Granada de nuestra *Visitatio Sepulchri*. Es interesante porque se ve en ella una muestra perfecta de la variación y distintos estados de fijación que apuntábamos ya al principio. Es bien sabido, y se puede observar por el análisis presentado a lo largo de estas páginas, así como a través de los diferentes y numerosos estudiosos de fraseología (diacrónica y sincrónica) que existen, la mayoría de las locuciones que se encuentran son de carácter gramatical, incluso cuando encontramos círculos temáticos muy claros y muy abundantes en las obras. Dentro de ellas, las que más se repiten por frecuencia de uso son las preposicionales, y puede que precisamente sea ese uso repetitivo lo que las hacen uno de los tipos más variados y más fijados a la par, porque el movimiento de uso de la lengua desgasta y fija a aquello que más se usa. El caso de ‘en derredor’, locución que presenta un largo desarrollo a lo largo de la documentación, así como un largo listado de variantes, es curioso apuntar que la primera documentación se remonta al *Poema del Mio Cid*, ya en el siglo XII, y parece morir, al menos en la documentación escrita que se conserva, en el siglo XVI, por lo que, como se aprecia, se trata de una locución de la que mantenemos una vitalidad íntegra de principio a fin documentada en los textos literarios. Sin embargo, de las diferentes variantes que convivieron con ella, pasan por formas como ‘enrredor’ (finales del siglo XV), ‘arrededor’ (desde finales del siglo XIII hasta siglo XV) o ‘aderredor’ (desde siglo XIII hasta siglo XVI) o ‘a la derredor’, documentada en *CORDE* en un único documento del 1338, anterior a todas las otras y de la que nace nuestro actual ‘alrededor’, como consecuencia de una contracción de los elementos que componen la locución primitiva, así como de una metátesis de derre a rede en el plano fonético.

5. HACIA LA REVALORIZACIÓN DEL DRAMA MEDIEVAL Y SU FRASEOLOGÍA. REFLEXIONES FINALES.

A lo largo del estudio, se ha argumentado la centralidad del drama medieval como objeto de análisis fundamental tanto desde una perspectiva lingüística como literaria. Este género se distingue por su dualidad inherente, representada por la expresión escrita y la representada, aunque esta última no esté presente de manera uniforme en todas las obras, especialmente en sus primeras manifestaciones medievales. Esta característica no solo define al drama como un género que demanda un análisis único y exclusivo, sino que también genera resultados distintivos, como se ha explorado en diversos apartados de este trabajo. Desde una mirada fraseológica, el estudio del drama medieval ha proporcionado datos y respuestas únicas que, desde nuestra perspectiva, no son equiparables en muchos aspectos con los estudios de lírica o narrativa. Sin embargo, aún queda un considerable trabajo por realizar en este campo, con numerosas cuestiones filológicas e históricas pendientes de exploración. Se ha subrayado la necesidad de profundizar en el estudio del drama medieval para contribuir de manera integral a los

estudios lingüísticos diacrónicos basados en la literatura medieval.

El presente análisis ha abordado interrogantes iniciales y ha propuesto nuevas incógnitas y líneas de investigación emergentes que requieren atención continua. Aunque el trabajo se limita por razones de extensión, ha ofrecido una aproximación al panorama dramático medieval, destacando la necesidad de investigaciones más profundas sobre el corpus fraseológico documentado y sobre construcciones específicas que plantean desafíos interpretativos. Además, se ha enfatizado la importancia del estudio del teatro como género, incluyendo el análisis de acotaciones, indicaciones y otros elementos extraliterarios que ofrecen una perspectiva única y menos explorada hasta ahora. Este enfoque revela un registro lingüístico diferente al utilizado en el contenido de las obras representadas, aportando un nuevo nivel de comprensión sobre la lengua medieval.

Los objetivos iniciales de este estudio, orientados al análisis fraseológico de las unidades locucionales en el drama medieval español desde perspectivas histórica y literaria, han sido alcanzados conforme a lo propuesto. Mediante un corpus seleccionado que abarca desde el drama litúrgico hasta los textos previos a Juan del Encina, se ha caracterizado el uso fraseológico en el contexto teatral de la época, delimitando un marco contextual e histórico específico que define un momento fraseológico particular. Este análisis ha permitido establecer conexiones entre las unidades fraseológicas y los procesos lingüísticos y culturales que las conformaron, validando así las hipótesis iniciales sobre la interacción entre oralidad, escritura y tradición dramática. Además, la incorporación del drama litúrgico, a pesar de las controversias conceptuales inherentes, ha sido esencial para comprender el origen y desarrollo del discurso dramático medieval. Los resultados obtenidos destacan la riqueza fraseológica del corpus analizado y subrayan la relevancia de una aproximación diacrónica, que evidencia la evolución y adaptación de las unidades fraseológicas en diferentes contextos históricos y literarios. El presente trabajo también amplía el conocimiento sobre el discurso dramático medieval y plantea nuevas líneas de investigación. Estas incluyen el análisis comparativo con otros géneros literarios contemporáneos, la exploración de las interrelaciones entre fraseología y representación teatral, y el estudio de las conexiones entre las unidades fraseológicas documentadas y las prácticas discursivas de la época. De este modo, se refuerza el valor de la fraseología como herramienta clave para comprender los procesos de fijación y transformación del lenguaje en sus dimensiones literarias y culturales.

En conclusión, el estudio del drama medieval promete revelar una riqueza de descubrimientos en los ámbitos literario y lingüístico, para los cuales este trabajo sirve como un punto de partida esencial. Quedan aún muchas investigaciones pendientes que deben abordarse para reconocer plenamente la importancia de este género en nuestra historia literaria y lingüística.

Bibliografía

- BLECUA PERDICES, Luis Alberto (1988) "Sobre la autoría del Auto de la Pasión", en Luisa López Grigera, Augustin Redondo, eds., *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, Gredos, pp. 79-112.
- CASARES, Julio (1992 [1950]) *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- CASTRO, Eva (1997) *El drama litúrgico*, Barcelona, Crítica.
- (2003) "El arte escénico en la Edad Media", en Javier Huerta Calvo, dir., *Historia del teatro español*, Madrid, Gredos, pp. 55-84.

- CORPAS PASTOR, Gloria y Manuel ALVAR EZQUERRA (1997) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003a) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y dialectológicos*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (2003) “Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas” en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez, coords., *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, pp. 545-560.
- (2008) “Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)”, en Elisabeth Stark, Roland Schmidt-Riese y Eva Stoll (eds.), *Romanische Syntax in Wandel*, Tübingen, Gunter Narr, 2008, pp. 387-397.
- (2010) “Las unidades fraseológicas en la historia del español”, en Pierre Civil y Françoise Crémoux, eds., *Actas XVI Congreso AIH*, Madrid, Centro Virtual Cervantes, en línea, https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/aih_xvi_cd_1.htm (30 de enero de 2025).
- (2021) *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”.
- (2023) “Algunas notas sobre la formación histórica de combinaciones con más y menos en las respectivas cadenas gramaticalizadoras previas a su fijación como locuciones”, en Pilar Montero Curiel, M.^a Luisa Montero Curiel y José Luis Bernal Salgado, coords., *Que a en sí el talante del bien fazer*. *Estudios dedicados al profesor Antonio Salvador Plans*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 185-205.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa, M.^a José MARTÍNEZ ALCALDE, Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ, Francisco P. PLA COLOMER, eds. (2016) *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y M.^a José MARTÍNEZ ALCAIDE (2013) *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, València, Tirant Humanidades/Universitat de València.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y Francisco Pedro PLA COLOMER (2021) *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES). Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas*. MUESTRA ARQUETÍPICA, Bern, Peter Lang.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2016) “Compilación, desautomatización y desarticulación fraseológica en Quevedo”, en María Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez, Francisco P. Pla Colomer, eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 111-131.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008) *Introducción a la fraseología española*, Barcelona, Anthropos.
- HILTY, Gerold (1981) “La lengua del *Auto de los Reyes Magos*”, en Brigitte Schlieben-Lange, ed., *Band 5 Geschichte und Architektur der Sprachen*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 289-302.
- (1986) “El *Auto de los Reyes Magos* (Prolegómenos para una edición crítica)”, en *Philologica hispaniensa: in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, vol. 3, pp. 221-232
- (1999) “El *Auto de los Reyes Magos*, ¿enigma literario y lingüístico?”, en Santiago Fortuño Lloréns y Tomás Martínez Romero, coords., *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, vol. 2, pp. 235-244.
- HUERTA CALVO, Javier (2003) *Historia del teatro español*, Madrid, Gredos.

- LAPESA MELGAR, Rafael (1980) "'Alma' y 'ánima' en el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*", *Boletín de la Real Academia Española*, 60.220, pp. 183-196.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1965) *Teatro medieval*, València, Castalia.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996) *Estudios de fraseología española*, Málaga, Librería Ágora.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2004) "La variación fraseológica y el diccionario", en María Paz Battaner, Janet Ann DeCesaris, eds., *De Lexicografía (Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía)*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 591-604.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1997) *El teatro medieval*, Barcelona, Crítica.
- (2004) "Estado actual de los estudios sobre el teatro medieval castellano", en Isaías Lerner, Roberto Nival, Alejandro Alonso, coords., *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, New York, Juan de la Cuesta, v. I, pp. 27-44.
- (2013) "El teatro medieval, enredado y enredoso, con unas apostillas sobre el teatro renacentista", en José Romera Castillo, ed., *Teatro e Internet en la primera década del siglo XXI*, Madrid, Verbum, v. I, pp. 61-69.
- PÉREZ-SALAZAR RESANO, Carmela (2013) "Fraseología del maldecir en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas" *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 31, pp. 141-158.
- PLA COLOMER, Francisco P. (2012) "Diacronía a escena: el caso del *Auto de la Pasión* de Alonso del Campo", en Patrizia Botta et al., coords., *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, Roma, Bagatto Libri, v. 2, pp. 296-304.
- (2016) "Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el *Libro de miseria de omne* y el segundo ciclo del Mester de Clerezía", en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez, Francisco P. Pla Colomer, eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 59-74.
- (2017) "Fundamentos para una fraseometría histórica del español", *Rhythmica: revista española de métrica comparada*, 15, pp. 87-112.
- (2018a) "Por que escritura rimada es mejor decorada. Nueva revisión sobre la lengua, métrica y estilística de los *Proverbios morales* de Sem Tob", *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 34, pp. 312-339.
- (2018b) "Descripción fraseológica del *Libro de Buen Amor* desde una teoría fraseométrica", *Rilex, Revista sobre investigaciones léxicas*, 1, pp. 94-112.
- (2019a) "Quién te ha visto y quién te ve. De locuciones, formaciones paremiológicas y juicios de valor en la *Crónica troiana gallega*", *Rilex, n. mon. Metodología filológica para el estudio del léxico histórico del español*, pp. 111-125.
- (2019b) "Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza", *Revista de Literatura Medieval*, 31, pp. 201-216.
- (2020) "Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del *Libro de Buen Amor*", *Paremia*, 30, pp. 205-214.
- (2021) "Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (II): traducción, equivalencia y fraseometría de los refranes gallegos y catalanes", *Rhythmica, Revista Española de Métrica Comparada*, 19, pp. 129-166.

- PLA COLOMER, Francisco P. (2022a) “Métrica, estructuras cuasiparémicas y procesos de desautomatización en el *Libro de Buen Amor*”, *Anuario de Estudios Medievales*, 52.2, pp. 833-855.
- (2022b) “Por arte buena y con grand braveza: variación locucional y fraseometría en el *Poema de Alfonso XI*”, *Fraseolex, Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*, 1, pp. 26-44.
- (2023a) “«Rey que non tiene vasallos nunca bien puede regnar»: usos fraseológicos al servicio de la legitimación regia en el *Poema de Alfonso XI*”, *Revista de Filología*, 46, pp. 91-110.
- (2023b) “«Quien el azeite mesura, las manos se unta»: fórmulas parémicas y etnobotánica en la historia del español”, en M.^a Águeda Moreno Moreno, ed., *Homo Botanicus. Lengua, cultura y símbolos del mundo vegetal*, Bern, Peter Lang, pp. 311-326.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro y SANTIAGO VICENTE LLAVATA (2017) “Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a Teresa Martínez Alcalde, eds., y Francisco P. Pla Colomer, coord., *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, València, Tirant Humanidades/Universitat de València, pp. 113-153.
- y ——— (2018) “Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer, eds., *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang, pp. 29-54.
- y ——— (2020) *La materia de Troya en la Edad Media hispánica: historia textual y codificación fraseológica*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.
- PODADERA SOLÓRZANO, Encarnación (2016) “Fraseología del marginalismo en el Siglo de Oro: una aproximación a partir de la narrativa picaresca española”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez, Francisco P. Pla Colomer, eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 133-143.
- PORCEL BUENO, David (2015) *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la prosa sapiencial castellana (Siglos XIII-XV)*, València, Universitat de València.
- (2016) “Formas locucionales prepositivas en los libros y colecciones de sentencias castellanas del siglo XIII”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez, Francisco P. Pla Colomer, eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 225-236.
- (2017) “Entre el discurso historiográfico y la ficción literaria: la Reconquista o la denominación de un tópico literario”, *Iberoromania*, 86, pp. 173-189.
- PUERTA RIBÉS, Elia (2019) “El tratamiento histórico de cuatro locuciones adverbiales: a rastras, a raudales, a la derredor y al menos”, *Alfinge, Revista de Filología*, 31.6, pp. 105-118.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos. *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, en línea, <https://corpus.rae.es/cordenet.html>
- (2001) *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*, en línea <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>
- Banco de datos, *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*, <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>.

- RUIZ GURILLO, Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*, Anejos de Cuadernos de Filología, XXIV, Valencia, Universitat de València.
- (2001) “La fraseología como cognición: vías de análisis”, *Lingüística Española Actual*, XXIII, pp. 107-132
- TABARES PLASENCIA, Encarnación (2018) “La fraseología jurídica en el Libro de buen amor”, *Estudis romànics*, 40, pp. 59-88.
- TORROJA MENÉNDEZ, Carmen y María RIVAS PALÁ (1977) *Teatro en Toledo en el siglo XV. Auto de la Pasión de Alonso del Campo*, Madrid, Real Academia Española (Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 35).
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2006) “La fraseología en los libros de viajes castellanos del siglo XV” en José Luis Girón Alconchel, José Jesús de Bustos Tovar, coords., *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, pp. 2091-2101.
- (2011) *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana): hacia una fraseología histórica del español*, València, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
- (2013) “Notas de fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza”, en Emili Casanova, Cesáreo Calvo Rigual, eds., *Actes du XXVI Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Berlin, De Gruyter, vol. 4, pp. 431-442.
- (2020) “Estudio de la fraseología en *Los doze trabajos de Hércules* de don Enrique de Villena”, *Nueva revista de filología hispánica* 68.2, pp. 641-693, en línea, https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2448-65582020000200641 (30 de enero de 2025).
- (2022a) “Caracterización lingüística de la clase locucional prepositiva a la luz de la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (marqués de Santillana)”, *Anuario de estudios filológicos*, 45, pp. 335-356.
- (2022b) “La obra literaria de don Íñigo López de Mendoza en el estudio de su fraseología”, *Cuadernos de investigación filológica*, 51, pp. 137-148.
- (2023) “El ciclo troyano a través de las versiones peninsulares derivadas de la *Historia destructionis Troiae* (ca. 1287) de Guido delle Colonne. Historia textual y codificación fraseológica”, en Carmen Blanco Valdés, Elisa Borsari, eds., *Pervivencia y Literatura: documentos periféricos al texto literarios*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 525-536.
- YOUNG, Karl (1967) *The drama of the medieval church*, Oxford, Clarendon Press.
- ZULUAGA, Alberto (1975) “La fijación fraseológica”, *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30.2, pp. 225-248
- (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main/Bern, Peter Lang.

